

## Galicismos, occitanismos, catalanismos\*

X.LI. GARCÍA ARIAS

A los datos ufiertaos sobro'l puxu de les llingües galorromániques y del catalán n'asturianu (García Arias 1988, p. 281 y 334) y que fai falta axuntar a los qu'enantes ufrieren otros autores (p.e. Lapesa 1948 y 1967) y llueu dalgunos (Iglesias 1989; Pfister 1991), podemos dir amestando, pasu ente pasu, dellos más perafitándonos na intelixencia de

qu'entá ye muncho lo que tien que se facer pa llograr dafechu la collecha<sup>1</sup>.

Los nuegos documentos medievales tienen que s'esbillar fondamente pa que se mos dibuxe llueu la nuesa antroponimia medieval, fonte d'información de nidiu interés<sup>2</sup>. A los nomes de persona que yá se citaren dacuandu deberán axuntase otros comu «Fernando *Arnaldi* cognomento *Arllot*», 1198, (Floriano Llorente 1968, p. 572); «*Ardit*», 1235, (Alonso Rodríguez, 1991, p. 67); «*Petrus farragoto*» (LiCodu p. 116, llinia 4); «*Don Goszberte*», 1208, «*Bonet*», 1216, «*Balzan*», 1219, «*Alberte*», 1224, «*Aimar*», 1228, «*Rinal*», 1226, «*Rinalt*», 1231, «*Chicot*», 1224, (Sanz, 1991)... y tantos otros espreganciaos per ende en documentos comu «*Pedro Franco*», 1306, «*Suer Guibon*», 1308, «*Arnal Sanz*», 1318, «*Alfonso Giralles*», 1339, «*Pero Loys*», 1367, ... (Benito Ruano, 1990); o bien «*Loys Alvarez mercader*», 1405, (SP III) «*Guillame Pertuset*», 1417, (SP III); «*Petrus Gon-*

\* Cuandu se fala de dalguna pallabra del asturianu modernu entiéndese que'l datu arrecuéguese nes fiches del *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana*, DELLA, que, pela parte de so, tómala de les monografíes dialeutales del asturianu.

<sup>1</sup> Comu exemplu pue vese'l manuscritu del *Fueru Xulgu* del s. XIII, de la Biblioteca del Estáu de Baviera (en prensa) onde apaecen términos comu los occitanos «*herege*» (DCECH s.v. hereje), «*omanage*» (DCECH s.v. hombre), «*sinescales*» (DCECH s.v. Señor), «*bella*» (DCECH s.v. bello), «*fraires*» (DCECH s.v. fraile), «*laido*» y términos rellacionaos (DCECH s.v. laido), «*monges*», «*monjas*» (DCECH s.v. monje) «*vergel*» (DCECH s.v. verde); serien occitanismos o catalanismos; «*manieres*» (DCECH s.v. manjar), «*doncas*» (DCECH s.v. entonces); catalanismos: «*mege*» (DCECH s.v. médico), «*linnage*» (DCECH s.v. línea) francesismos: «*merchandías*» (DCECH s.v. merced), «*duc*» (DCECH s.v. duque), francesismu o catalanismo: «*ardidos*» (DCECH, s.v. ardido), quiciabes occitanismu «*comarca*» 'frontera' «*comarcan*» 'fan de llende', 'llenden' (DCECH s.v. marcar).

<sup>2</sup> En bona parte yá ta algamándose gracias a los trabayos del PATROM, ente nós empobinaos pola Dra. Cano González.

zalis dicho *Artus*», 1333, «Diego *Guion*», 1346, (SP II); «Andrei *Chicooth*», s. XIV, «Pedro Johan el *chancellor*», 1274 (Fernández Conde 1982); «Juan *Guyrab*», 1458, «FERNAN *Pachon*», 1490 (Fernández Conde, 1990). «Petro *Rogel*», 1274 (Floriano, 1949); «Don *Pacho*», 1217 (SP, I, p. 108); «FERNAN *Ferrer*», 1199 (CMB, p. 232), «Petrus *Carbone*», 1195 (CMB, p. 225), «Roderico *Cornel*», 1207 (CMB, p. 237), «don *Ponz*», 1210? (CMB, p. 238).

A veгаes hai una referencia explícita al aniciu européu de la persona o del productu («*Lonbardo*», Sanz 1991, 1225; «*Panno de Ypre*», SP III, 1433; «*pano de paymas*», SP III, 1412) o propiamente «francés» («*panno de Lion*», 1275, Fernández Conde 1982; «paños ... de *La Rochela*», 1289, Benito Ruano 1990; «*Joannes de Tors*», 1216, Sanz 1991; «*Iohnne Bergonnon*», 1223, Sanz 1991; quiciabes «*Iohannes Iohannis Berigot*», 1226, Sanz, 1991); «*Petro Paris*» en 1235, Alonso, 1992; «Don Iohan de *Françia*, 1458, SP IV; «de *Verdemonte*», 1464, SP IV, «*abbat de Avinon*», 1465, SP IV; «*Pero Rodríguez de Teberga el Franco*», 1488, Benito Ruano 1990, etc.).

Un exemplu d'interés pedagóxicu que cinca a cómo la mesma nómina autóctona «convivía» cola importada de Les Galies allúmamoslu un documentu de 1227 (Sanz 1991, p. 162-3) onde al llau de «*Petrus Hivannes*», «*Dominicus Andres*», «*Joan Negro*»... apaecen los foriatos «*Joan de Res*» (¿*Reims*?), «*Joan Petenado*», «*Giral de Lagarda*», «*Arnal del Pin*», «*Joan Pere*», «*Bernal Begon*»...

Pero a la vera d'estos datos antropónimicos puen esbillase otros nidiamente apellativos; la curtia referencia etimolóxica que sigue darréu axunta en dos estayes una bona muestra de préstamos fechos poles llingües galorromániques a l'asturiana onde dixebamos pal estudiu dos faces: los galicismos medievales documentaos y otros de los que tenemos anuncia más seronda.

## I. Galicismos medievales

### «Arllot»

El términu «arllot» apaez comu ñomatu («cognomento») de «Fernando Arnaldi» (Floriano Llorente 1968, p. 572) en 1198. En realidá ye una voz tomada del fr. ant. *arlot* o *herlot* 'fripon', 'coquin', 'ribaud' (Godefroy I, s.v.) y presente, el femenín «arllota», nos cancioneros gallego-portugueses, y, el deriváu «arloterías», nes *Partidas* d'Alfonso X (García-Sabell, 1991, p. 44).

### «Cotardos»

El términu apaez en documentu de 1305 onde se fai rellación del conteníu d'un arca que perteneciere al obispu Fernán Alfonsu:

«...*Item panno de lino tinto en vermello que mando el obispo dar pora adobar una vestimenta. Item quaraenta e un marco de sterllines e onça a media maes. Item un marco de meallas de plata e de esterlines cotardos*» (Cler 1305, p. 118).

Talmente comu se fai la llectura del documentu «cotardos» podría apaecer comu un axetivu de «esterlines»; mas pa ello tien que s'almitir que «esterlines» ye un nidiu masculín en «-ines», por \**esterlinos*, variante del «esterlingos» de 1304 («unum anulum meum aureum continentem duos esterlingos e dimidium», Cler 1304, p. 112) cosa que nun dexa ver nin el contestu citáu primero, nin el mesmu documentu de 1305 que fala tamién de «un marco de sterllines». Ye verdá, de toes maneres, que tamién sería posible entender el testu de 1305 comu una cenciella enumeración y allugar, entós, una coma ente «esterlines» y «cotardos» lo que nun s'axustaría muncho al tipu de redaición que sigue'l docu-

mentu si «esterlines» s'interpreta comu denominación de daqué especie de moneda.

«Cotardos», en tou casu, podría entendese en rellación col términu «cotardia» ('un vêtement') conseñáu por Niermeyer nel sieglu XII (MLLM) y presente n'inventariu d'Aragón de 1369, y 1374, lo que supón, n'opinión de Corominas-Pascual (DCECH s.v. cota), una xuntura de dos términos franceses *cotte hardie* "«vestido largo y ancho, hopalanda», propiamente «jubón valiente» (God II, 328a)".

El términu «cotardos» supondría, entós, l'amestadura de los femeninos franceses *cotte(s)* 'saya' (d'u surdiría un deriváu asturianu, *cotía* 'axustador propiu de les muyeres') y *hardes* 'ropa, vestíos d'usu diariu'.

#### «Berengo»

El citáu documentu de 1305 (Cler, p. 118-119) inxerta tamién entre los bienes del obispu Fernán Alfonsu:

*«Item folla berengo de plata que pesava dos marcos et tres quartos donça».*

Resulta difícil almitir que se trate d'una concordancia «folla berengo» (a nun ser que «berengo» seya un occitanismu gascón (onde *-a > -o*) de la mesma manera que nun ya fácil camentar, a xulgar pela conducta estilística del documentu, que deba inxerise una coma ente los dos términos, \*«folla, berengo», comu si foren el resultáu d'una enumeración. Quiciabes se trate cenciellamente, de dos nomes axuntaos per una preposición llueu desanciada. Nesti sen «berengo», a lo meyor, sería a entendese en rellación col antecesor del occitán *berenguiero* 'gran pot de chambre', 'vase de chaise percée', 'bourdalou'; *berenguié* 'pot de chambre' (DPF).

#### «Berrete»

L'occitanismu *birret* (DCECH s. v. birrete) ta de setíu na documentación d'Asturies pelo menos de magar entama'l sieglu XV; asina en 1402 baxo la grafía «berrete» (SP III, p. 136) y en 1462 y 1498, «birrete» (SP, IV, 102 y 378).

#### «Cadafalso»

Trátase d'un occitanismu tresmitíu al castellán pel catalán, según Corominas-Pascual (DCECH s.v. cadalso). De toes maneres, la documentación asturiana del términu, añu 1235 (Alonso Rodríguez 1991, p. 67), ye anterior a la catalana fasta agora ufiertada.

#### «Chalvetel»

Apaez esta espresión na documentación del llamáu *Llibru'l Codu* de San Pedru de Teberga comu ñomatu: «Petrus Fernandi dictus *chalvetel*» (LiCodu, p. 120, llinia 16). Na opinión de mio podría tratase d'un deriváu del llat. *calvum* 'calvu' términu al que se-y amestaren dos sufixos diminutivos, *calvum* + *ittum* + *ellum*. L'aniciu de la espresión medieval «chalvetel» ha vese na Galia, quiciabes nuna fastera norte-occitánica, con palatalización de *ca-*. Comu finxu onde se sofitar bien ta observar que se presenta un resultáu ensin vocalización lo mesmo na sílaba d'aniciu qu'a lo cabero de pallabra onde *-el < -ellum*.

#### «Chapusador»

Un deriváu nominal del verbu francés *chapusier* 'carpintexar a lo basto' (DCECH s.v. chapuz) ye'l nome d'oficiu «chapusador» conseñáu en 1227 (Sanz 1991, p. 162) unos

años enantes que la primera documentación conocida, dada por Staaff pa un documentu santanderín. El sufixu, agora, axústase perdafechu a los calces escritos de la construcción asturiana.

### «Comarcanas»

En dos documentos de la primera metá del sieglu XV alcontramos l'axetivu «comarcanas» col significáu de 'que tán na llende', 'llinderes':

«*De la dicha tierra e vina en cada un anno et en tiempo devido segund las otras sus comarcanas de fondos e de çima*» (SP III 1432, p. 329).

«*Las dichas vinas e sus comarcanas*» (SP III 1435, p. 357).

El fechu de ser documentos redactaos en castellán y nun ser (nin *comarca* nin *comarcana*) pallabra averada a los usos llingüísticos asturianos<sup>3</sup> faimos camentar que'l términu d'influxu galorrománicu, iguáu dende *marca* 'llende' (DCECH s.v. marcar), pue debese, ente nós'a un castellanismu anque nesa llingua se conseñe más serondamente, nel sieglu XVI.

### «Cosin»

Conséñase en 1231 la existencia d'un personaxe conocíu comu «Pelagius *Cosin* (SV p. 182). Ensin dubia ye'l mesmu que dellos años enantes se conoz col so nome asturianu «Pele *Cosin*» (Sanz 1991, p. 122).

Siguiendo la tradición perafitada nos nuestos documentos «*Cosin*» pudiera ser un ñomatu interpretable bien dende l'asturianu *cosín*, diminutivu de *cosu* 'cosina', 'caxigalina',

'cosa pequeña', 'cosa ensin nome' o, quiciabes meyor, dende l'occitán y cat. *cosí* o francés *cousin* 'primu'.

### «Gardian»

En documentu ovetense de 1332 (SP II, p. 103) faise referencia al «*gardian* del monesteriu de San Francisco».

A la escontra d'esti galicismu perclaru en relación col documentáu «gardar» ['guardar' (García Arias 1988, p. 313)] alcuéntrase l'autóctonu y coetáneu «*guardian*», oficiu que tien un tal «frey Pedro» del monesteriu de «San Francisco de Ribadeo» (Cler 1327, p. 124).

### «Guima»

Nel *Llibru'l Codu* de San Pedru de Teberga (=LlCodu) faise referencia a «Petrus dictus *la Guima*» del que poco pue aventurase llingüísticamente. Namái alcuentro que **guima** podría tener el so orixe nel vieyu occitán onde s'afita'l términu *guimar* 'saltar', 'retozar' que, acordies con Corominas-Pascual (DCECH s.v. guimbarda), tendría'l so aniciu nel fráncicu *\*wiman*.

De toes maneres, ensin arrenunciar a ver un occitanismu nesti ñomatu, nun habría que se zarrar a almitir la esistencia d'un verdaderu antropónimu xermánicu presente, a lo meyor, en «*Guina* Martiniz» (Sanz 1991, p. 206). Nesi sen apaez ente los nuestos nomes de llugar en Beyo (Ayer) un prau grande y cuestu llamáu *Arguime* (García Díaz 1990, p. 3) que podría representar un *\*agrūm Wimae*.

### «Miçero»

«Ente les persones citaes en documentu de 1314 (Benito Ruano, 1990, a. 1314, p. 114) apaez «*miçero* Johan Gonza-

<sup>3</sup> Ver lo que se diz na nota 1.

lez çapatero». El términu «miçero», amás de lo ceo de la so apaición, supón una adautación al asturianu no que se refier a la marca de xéneru equí representada pela «-o»; de la mesma manera la grafía «ç» faimos camentar que'l préstamu d'esti galicismu *messire* > it d. *misser* > cat. *misser* > cast. *micer* (DCECH s.v. señor) faise pente medies d'una llingua con una [s] dorsal.

«**Mon**» ('mio'), «**mes**» ('mios')

En documentu de 1256 (Martínez Díez 1983, p. 55) afítase la compra que se fexere nestos términos:

«Por *mon* auer e dila e offrecila conmigo a los monges».

Lo llamativo del fechu ye qu'esti «mon auer» apaez inxertu nun documentu con un emplegu regular de los posesivos asturianos («mio» / «mia») calteniendo la dixebra de xéneru qu'entá alita güei na variante occidental de la llingua (*miou* / *mia*). Que'l «mon» medieval seya un galicismu ye perposible non sólo por cuenta la so espresión sinón por tratase d'un documentu de pernidiu influxu ultrapirenaicu en términos comu «monge», «freyres», «aluguer» y otros («guisa», «rua», «albargaeria») que pudieron tresmitise dende les llingües de l'antigua Galia.

L'emplegu del plural *mes* apaez tamién en 1295: «e mes parientes» (Martínez Díez, 1982, p. 77).

«**Panel**»

Muncho enantes de la primera documentación castellana del galicismu *panel* (en Covarrubias según Corominas-Pascual, DCECH s.v. paño) apaez el términu n'Asturies:

«*Otrossi estaulecemos que nengun non meta unto nen ferra nen piedras nen otra cosa enel seuo que fezieren pora*

*uender, mas faganlo limpio et bono et leal, et metan sennal cadauno cada panel*» (Vigil 1889, p. 67, 1; año 1274).

«**Peageros**»

A los muchos exemplos en «-axe» citados comu galicismos (García Arias 1988, p. 285) debe axuntase un deriváu de «peage», esto ye «peageros» (AAA 1376, p. 156) o «peajeros» (AAA 1301, p. 61; 1334, p. 131; 1339, p. 134). En sen contrariu nun se formó un deriváu de «castellage» (1275; AAA 1288, p. 46; 1289, p. 50) sinón que los encargaos del cobru d'esti impuestu llevarán el nome de «castelleros» (AAA 1301, p. 61) con espresión más axustada a la tradición del país. «Peiador» en 1235 (Alonso, 1992, p. 90).

«**Pichel**»

Yá diemos anuncia del galicismu medieval asturianu «pichel» y de la so variante «pichete»<sup>4</sup> asina comu del so deriváu «pichetero» (García Arias 1988, p. 322). Volver sobre ello nun ye por cuenta de sofitar les nuses observaciones en más documentaciones comu «pichetero» (SP III 1438) sinón pa llamar l'atención sobro d'un topónimu de Quinzanas, *El Pozu'l Michel* «manancial que trai mui poca agua d'unos años acá» (Fidalgo 1990, p. 12). N'efectu magar les apariencies según les cuales *Michel* podría ser un antropónimu francés, camiento que podría entendese comu un fácil tracamundi de llabiales (*Michel* por *pichel*) lo que fadría del nome de llugar posible, \* *El Pozu'l Pichel* un casu asemeyáu a los hidrónimos del tipu *La Fonte'l Vasu* yá conócíos (García Arias 1987, p. 38).

<sup>4</sup> Tamién conoz l'asturianu un términu, prósimu fónicamente, *pichote*, qu'apaez comu despeutivu en comparances del tipu *ser más tontu que pichote*. *Pichote* 'pequeñu' apaez comu apellíu n'Occitania.

## «Soceller»

«Soceller», 1227, (Sanz 1991, p. 162) ye, de xuru, el nome d'oficiu \**soccellarium*, formáu dende'l llat. *soccum* 'zuecu', 'pantufla' o meyor *socellum* términu que yá conseñare Isidoru de Sevilla. El sufixu da cuenta del aniciu catalán (el sufixu tamién pue ser gascón) del términu.

## «Tinturer»

Ye perposiblemente nome d'oficiu d'orixe catalán (o gascón), formáu nun deriváu del llat. *tinctam* 'tinta', comu alvierte'l sufixu (el mesmu qu'apaez en «soceller») al mesmu tiempu que l'antropónimu «Remont» al que s'amiesta en 1227 (Sanz 1991, p. 162).

## II. Galicismos modernos

### Aximistrar («anodinar, emplear medicamentos anodinos»)

Quiciabes, nun primer momentu, paeza más afayadizo camentar que l'asturianu *aximistrar* ye un galicismu tresmitíu pente medies del inglés *chemistry*. De toes maneres podría albidrase que pue tratase del galicismu *chimie* influyíu o amestáu al cultismu *ministrar* o *alministrar*.

### Buseta ('chalana')

Camiento que'l términu asturianu ha axuntase, pal so estudiu, al port. *boceta*, cast. *bujeta*, cat. *boixeta* 'caxa de madera' (diminutivu de *boixa*). Abúlta-yos a Corominas-Pascual qu'estos términos tendríen aniciu nel occitán *boissa* amestáu a un sufixu tamién vivu naquella llingua (DCECH s.v. *bujeta*). Ye verdá que l'argumentu sufixal nun ye definitivu pal asturianu darréu qu'esti idioma fai emplegu habi-

tual d'elli na formación de pallabres. De toes maneres, ensin negar la posibilidá occitana, nun tien que s'escaecer el posible influxu del francés, llingua que conoz *bossette* 'copa', dende onde podría xustificase una evolución semántica afayadiza fasta'l nuesu 'chalana'.

**Calicor** (1. 'tizón a medies d'encender'. 2. 'movimientu que se fai nel aire col tizón medio prendíu'.)

Del fr. *calicot*, adaptación de *Calicut*, nome d'una ciudá de la India, surdiría'l cast. *calicó* 'tela delgada de algodón' (DCECH s. v. *calicó*) y, na nuesa opinión, l'ast. *calicor* nuna dómina en qu'entá se pronunciaba la consonante (-t) a lo cabero la pallabra. La variante asturiana *caricós* (d'u tamién *caricox*) supón un tracamundiú de líquides intervocálicos y una inseguranza de la final.

**Calimete** ('tueru o troncu de la nuega, *Lonicera periclymenum*, emplegáu pa facer la boquilla de les pipes de fumar'.)

Podría tratase d'un galicismu a vulgar pel fr. *chalumet* 'tubu d'una pipa de fumar' quiciabes nun entrecruz col deriváu autóctonu de *calamus*.

### Chabra ('cabra')

Modernamente alcuentro, nuna información oral, una inusitada espresión *chabra* 'cabra' en Conceyu de Degaña, con palatalización de *ca-* pero calteniendo'l caráuter de la vocal abierta talmente comu pasa en fales del norte occitán.

### Chancillar ('reforzar el texú de la rede nel bordé')

Al mio ver ye un exemplu modernu d'una familia de vie-

yos galicismos perpresentes nel asturianu medieval y d'anicu nel llat. *cancellare* (García Arias 1988, p. 305). La particularidá d'agora ye semántica al facer una referencia alloñada de la terminoloxía cancelleresca. Entiendo que la idea de 'reforzamientu' pue xustificase dende la seguranza llograda al *cancellare* o anteponer una «cancella» pero tamién ye posible qu'al iguar un texíu de la rede se dibuxare o fexere daqué cosa asemeyada a un enrexáu (o *canciella*) de mou paeáu a comu se facía al tachar nos escritos per rayes que recordaben, visualmente, les *cancielles* o *cancellae*.

**Potel** ('marca pa conseñar los avances na esplotación minera')

Na terminoloxía minera da J. Rivas (1936, s.v. potel) esta referencia: «Marca que se hace para medir los avances y que suele ser una cruz hecha con el hacho, en una de las piezas de la entibación».

Na opinión de mio, esta cabera referencia a les pieces de la entibación afita la interpretación de ver en *potel* un términu importáu de la Galorromania darréu qu'en francés conocemos *poteau* 'poste', 'pilar de madera' 'maderu', 'viga', asina comu *potelet*, perclaru diminutivu d'un primitivu *potel* responsable direutu del asturianu *potel*.

**Rucha** ('oxetos y morgazu que dexa la mar na arena al baxar la marea')

Camiento que podría tratase d'un préstamu del francés, llingua onde *rouche* defínese comu 'cadarma d'una nave nel astilleru'.

**Rular** (1. 'dar vueltes', 'andar un artefautu', 'funcionar'. 2. 'puyar el pescáu na rula').

Na primera de les aceiciones l'asturianu ha entendese nel mesmu sen que'l galicismu en castellán *rular*, «voz de estilo baxo» pal llamáu Diccionario de Autoridades (DCECH s.v. rueda). Sinónimu, nesti sentíu, de *rular* ye'l verbu *funcionar*. Tamién emparentáu podría ser *rolín* («aparato provisto de una roldana para llevar la potada») a nun ser que se trate d'un galleguismu (diminutivo de *rolo*) o d'una deformación d'un conxetural \**roldín* en rellación a *roldana*.

Pero na segunda de les aceiciones ast. *rular* tien d'entendese dende'l fr. *rôler* 'escribir llargo y tendío' quiciabes por cuenta les anotaciones que debíen facese darréu de la puya y asignación de los lotes de pexes. Deverbal de *rular* ye *la rula* con que la nuesa xente se refier non sólo a l'aición y efeutu de *rular* sinón al mesmu llugar u se fai la puya del pescáu. Desconozu, per otru llau, si'l llugar avilesín documentáu comu «Rolo viello» o «Rulo viello» en 1418 (Benito Ruano 1990, p. 185 ss) guarda dalguna rellación col términu *rula*. Digo lo mesmu de «Martino *Rula*» del sieglu XIII (LRCourias [590]).

### Bibliografía citada

Alonso Rodríguez, María Jesús, «Documentación medieval d'Asturies». *Lletres Asturianas* 42 (1991), 55-74; 45 (1992), 73-93.

AAA = Benito Ruano, Eloy, *Colección Diplomática del Archivo del Excelentísimo Ayuntamiento de Avilés*, Avilés 1990.

SP = Fernández Conde, F.J. et alii, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo*. II (1981), III (1987), IV (1990). Uviéu.

Cler = Fernández Conde, F.J., *La Clerecía ovetense en la alta Edad Media*. Uviéu, Idea, 1982.

CMB = Floriano Cumbreño, A., *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte*, Uviéu, Idea, 1960.

Fidalgo Pravia, Pilar, «Toponimia de la Parroquia de Quinzanas». Pravia (1). *Toponimia*, 7. Uviéu, ALLA, 1990.

Floriano Cumbreño, A., *Cartulario del monasterio de Cornellana*. Uviéu, Idea, 1949.

Floriano Llorente, Pedro, *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1968.

García Arias, X.Ll., «De toponimia tebergana (IX). La metáfora ya'l símil». *Lletres Asturianas* 26 (1987), 23-39.

García Arias, X.Ll., *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Universidad d'Uviéu, 1988.

García Díaz, Nicolás, «Toponimia de la Parroquia de Beyo». Ayer(1). *Toponimia*, 2. Uviéu, ALLA, 1990.

García-Sabell Tormo, Teresa, *Léxico francés nos cancioneiros galego-portugueses. Revisión crítica*. Vigo, Galaxia, 1991.

Godefroy, F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup>*. París 1881-1902, reimpresión de 1969. Vls. I-X.

Iglesias Casal, María, I., «Occitanismos en un documento de San Pelayo», *Lletres Asturianas* 34 (1989) 41-50.

Lapesa Melgar, R., *Asturiano y Provenzal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca 1948.

Lapesa Melgar, R., «Los francos en la Asturias Medieval

y su Influencia Lingüística». *Simposium sobre la cultura asturiana en la Alta Edad Media*. Ayuntamiento d'Uviéu, 1967.

LRCourias = Floriano Cumbreño, *El Libro Registro de Corias*, 2 v. Uviéu, Idea, 1950.

Martínez Díez, M.C., «Documentos del sieglu XIII, n'asturianu» (2) *Lletres Asturianas* 5 (1983) 53-62 , 4 (1982) 72-80.

Niermeyer, J.F. *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Leiden, E.J. Brill, 1984.

Pérez-Sierra González, D., *Vocabulario candasín*. Xixón, 1973.

Pfister, Max, «Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles». *Lletres Asturianas* 41 (1991), 7-19.

Rivas, J., *Vocabulario de la minería de los concejos de Langreo y Siero*. La Felguera, 1936.

Sanz, M.J. & Ruiz de la Peña, J.I., *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. (Siglos XIII-XV). T. I (1201-1230). Uviéu, 1991.

Suárez Solís, Sara, *Aportación al léxico de Luanco*. Xixón, 1983.

Vallina Alonso, Celestina, *Léxico marinero y folklore de Luanco*. Xixón, 1983.

Vigil, Ciríaco Miguel, *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, 1889.